

**Book Reviews by/for  
Bilingual Children**

**Libros por y para  
Niños Bilingües**

# LA LLORONA

Lo que me llamo la atención del libro fue la portada y la mujer se caía también <sup>gira</sup> un poco del libro la llorona y me gustó.

Me gusto que podías escoger de los 2 idiomas y lo escogí español porque es más legendario lo lo recomiendo para niños de 10 en adelante porque es un poco espantoso cuando la llorona sale en las noches llevándose a los niños equivocados pensando que son suyos las ilustraciones fueron buenas graficas y nunca sacas el ojo en otros personajes



Alejandro McNeill / Scongall Withers

# "El rey colibrí" leyenda Guatemalteca

Troll Associates

Texto y Adaptación de Argentina Palacios

Esta leyenda se basa en un bebé que nació mientras un colibrí - el más grande de todos - estaba en un árbol. Al niño lo llamaban Kukul, "pluma hermosa" y un sacerdote le dio una pluma a la madre. Hubo una gran fiesta en el pueblo, Kukul creció. Después hubo una gran guerra y su mejor amigo lo traicionó quitándole la pluma. Una flecha lo atravesó y poco a poco se transformó en un colibrí. Los dibujos son muy buenos y la historia es fácil de entender. La recomiendo a los niños pequeños.

Joseph Dickens



## Aztecas, Incas y Mayas

Biblioteca Visual Altea  
por Elizabeth Baquedano

La información es muy buena y las ilustraciones magníficas. Todas ellas cuentan con una breve explicación. Hasta trae un cráneo de un sacrificio humano. Tiene información de la vida religiosa, los deportes y juegos y todo lo relacionado con las culturas más importantes de América. Se los recomiendo.

Joseph Dickens



## aztecas, incas y mayas

Sacramento sagrado y culto del reino maya y de los prestigiosos imperios inca y azteca. Pirámides sagradas, petroglifos empuñados, jades de oro y jadeos, un maravilloso mundo a los fines, son los vestigios de la cultura prehispánica y el legado a los pueblos del destino de estos y otros pueblos evaluados por los investigadores.



BIBLIOTECA VISUAL ALTEA

Me Duele la Lengua. Margarita Mainé y Anne Decis. Editorial Edebé.  
Reseña por Ixkem Kusamil Alonzo con apoyo técnico de Evelyn Solís y Patrick H. Smith

Ixkem Kusamil Alonzo tiene 8 años y estudia en el Centro Educativo Ixtliyollotl de San Andrés Cholula, Puebla. Nació en Chimaltenango, Guatemala y actualmente vive en Cholula donde su mamá estudia una maestría en lingüística aplicada. Sus idiomas son kaqchiquel y español.

El libro se llama Me Duele la Lengua. Mariano era un niño travieso, hizo muchas travesuras y habla con sus dientes. Hablaba despacito para que no le escucharan cuando la maestra estaba pasando lista. Pero al subir a las escaleras él se cayó y se tropezó. Me gustó cuando la maestra le recogió a Mariano cuando se cayó de las escaleras. Después él hizo la tarea y la maestra le preguntó donde estaba su dirección y él dijo "Je jueje, je jueje ja jenjua." No puede hablar porque le duele la lengua. Y la maestra se enoja, ella cree que se está haciendo el payaso. Entonces la maestra llama a la sub-directora, y ella dice "qué pasa Mariano" y él dice, como no puede hablar, dice "Je jueje, je jueje ja jenjua." Y ella se enojó también y él pensó que mejor sería enseñarle la lengua para ver que la tenía lastimada, pero la maestra le dijo: "Ah no, a mí nadie me saca la lengua." Entonces, la sub-directora en voz baja le dice a la directora que es lo que pasa y entonces la directora se enoja con Mariano. Y después la directora le dijo que se disculpara con las dos maestras y él solo respondió con "si o no" con la cabeza. Lo regañaron y la directora dijo que iba a llamar a sus papás y entonces Mariano le sacó la lengua para enseñarle y entonces ella también dijo "ah no, a mí nadie me saca la lengua." Iba a llamar a sus papás pero después ella olvidó abrir la puerta de dónde están los teléfonos y también ella se golpeó igual que él. Entonces la directora tampoco pudo hablar por la lengua y los dos se miraron enfrente y se enseñaron la lengua lastimada. Al final se sienten felices.

En mi escuela, creo que este libro le gustaría a Doris, Juan y Gerardo. A Doris porque es muy inteligente y le gustan todos los libros y a Juan porque le gusta leer. A Gerardo porque le gusta a los niños chistosos. Y a David porque hace muchas travesuras.

Es diferente mi dibujo porque en el libro era la escuela y la maestra regaña al niño. En la escuela las maestras no son así, los consienten o le echan algo para que se recupere. En mi dibujo la maestra vino a regalarle un regalo a Mariano porque se cayó y Mariano se salió de la casa para ir a recibirlo. También acá hay montañas y árboles y flores, como en mi pueblo, en Guatemala que es igual que dibujé, con montañas.

# Me duele la lengua

3ª edición

tren



azul



MARGUERITE MAISON - ANNE DECIS

edebé

Ixxem kusa mil  Alonzo



*Amigos del Otro Lado*. Ana Luisa Anza Costabile. (2000). Monterrey, Nuevo León: Ediciones Castillo. (135 páginas en 28 capítulos) (ISBN 970 20 0130-7).  
Reviewed by Patrick H. Smith. Departamento de Lenguas. Universidad de las Américas, Puebla

¿Qué tienen en común Tomás, hijo de profesionistas de la Ciudad de México, con Clemente, hijo de campesinos de la comunidad zapoteca de Itzachi, Oaxaca? En México, nada que ver, pero como residentes nuevos de la ciudad de Los Ángeles, pueden ser amigos inseparables. Ésta es la premisa de *Amigos del Otro Lado*. Esta improbable amistad empieza “todo por un taco de cochinita pibil” cuando Tomás se encuentran en un restaurante mexicano donde Clemente vende a turistas las playeras que su familia fabrica. Y así, a pesar de sus diferencias, cada muchacho comienza a conocer el mundo del otro. Aunque diferentes en muchos sentidos, incluso la manera en que llegaron a Estados Unidos, la seguridad y comodidad de sus nuevos hogares y los idiomas que hablan, es la red social de habla zapoteca de Clemente que atrae más la curiosidad de Tomás. Una vez aceptado como su mejor amigo, Tomás descubre el gran plan de la Clemente y su familia: mejorar la comunicación entre los residentes de los dos Itzachis el pueblo de Oaxaca sin teléfonos y su contraparte en Los Ángeles por medio de radio de onda corta. Como explica Clemente, “Por primera vez tendrían comunicación directa con el pueblo, sin intermediarios, inmediata y en zapoteco, lo que les permitiría mantener conversaciones privadas que nadie entendería aunque las pudieran escuchar. Y es que, la verdad, no mucha gente hablaba su lengua.”

Como uno de los pocos libros para niños publicados en México que habla francamente de las diferencias entre las clases económicas en nuestro país y la preservación de las mismas en Estados Unidos, este libro sería un excelente punto de partida para una conversación sobre la migración, el estatus legal de los migrados y los efectos de las contribuciones económicas que muchos inmigrantes transnacionales mandan a sus comunidades de origen en México. La rica descripción de la situación sociolingüística que viven los transnacionales en Los Ángeles podría ser la base de una unidad temática enfocada en el multilingüismo. ¿Quién habla zapoteco y quién español, inglés y mixteco? ¿Con quiénes se hablan dichos idiomas y en cuáles contextos sociales? Después de investigar en el libro las respuestas a preguntas como estas, los lectores podrían también lanzar una investigación sociolingüística de su propio entorno social y más allá: ¿Quiénes son las personas bilingües en mi comunidad y cuáles idiomas hablan? ¿Cuántas personas en el mundo pueden hablar zapoteco? ¿Cuántos hablan español, inglés y mixteco? Desde luego, las experiencias de estudiantes transnacionales podrían enriquecer la discusión de estos temas.

Parte de la colección Serie Naranja de Ediciones Castillo, *Amigos del Otro Lado* está dirigido a lectores de nueve años en adelante. Fue ganador del Premio de Literatura Infantil y Juvenil (Castillo de la Lectura) para 2001. Para saber más sobre este libro ver el sitio web <http://www.castillodelalectura.com.mx/catalogo/amigosdelotro.html#autores>.



*La Lllaman América*. Luis J. Rodríguez. Ilustrado por Carlos Vázquez. (1997). Willamantic, CT: Curbstone Press. (27 páginas) (ISBN 1-880684-41-1).  
Reviewed by Patrick H. Smith. Departamento de Lenguas. Universidad de las Américas, Puebla.

Escrito por el autor de *Always Running, La Vida Loca: Gang Days in L.A.*, *La Lllaman América* está basado en la comunidad mexicano-americana del Barrio Pilsen en Chicago, donde América y su familia son recién migrados de una aldea mixteca en Oaxaca. A sus nueve años, América enfrenta racismo en la escuela, como cuando escucha a la maestra de la clase de inglés como segundo idioma contar a otra maestra, “es una ilegal.” América se pregunta “¿Cómo puede ser que una persona sea ilegal? ¿Cómo es que una chica llamada América no pertenezca en América?” Pero también encuentra a un maestro, Sr. Aponte de Puerto Rico, que le ayuda encontrar su voz a través de la escritura, avisándole de escribir sobre su propia vida, con el consejo, “No se preocupen por la ortografía y la gramáticaeso vendrá después. Escriban en español o en inglés, el que les sea más cómodo.” Aunque el papá de América se opone al principio a sus cuentos como desperdicie de tiempo, eventualmente acepta que una poeta “pertenece a todas partes.”

Este libro se destaca por las hermosas ilustraciones de Carlos Vázquez y por tratar honestamente y con una gran sensibilidad una gama de temas sociales sobre la migración la importancia de la familia, el desempleo y la seguridad económica, el alcoholismo y la violencia en las calles. A través del conflicto entre América y su papá, cuestiona la relevancia de la educación formal para migrantes, especialmente mujeres y niñas. También toca el tema de la temporalidad e identidad de niños cuyas familias tienen un pie en cada país. Aunque no se enfoca en forma explícita al lenguaje, estudiantes bilingües pueden discutir los papeles sociales de

los tres idiomas que se encuentran en el entorno social de América: mixteco, español e inglés.



por Luis J. Rodríguez Ilustraciones: Carlos Vázquez

Nombrado a la lista “Bank Street” de los mejores libros para niños de 1999, este libro es apropiado para lectores de 8 años en adelante. También es publicado en inglés bajo el título *America is her Name*. Para saber más acerca de este libro ver el sitio web de Curbstone: <http://www.curbstone.org/>.



*Querida Abuelita/Dear Abuelita*. Sofia Meza Keane. Illustrated by Enrique O. Sánchez. (1997). Barrington, IL: Rigby. (24 pages) (ISBN 0-7635-3155-1).  
Reviewed by Patrick H. Smith. Departamento de Lenguas. Universidad de las Américas, Puebla

*Dear Abuelita* is the story of an eight-year-old boy, Marco, who has recently moved from a farm in the Yucatán to San Jose, California. In a series of letters to his grandmother Trinidad, Marco describes the differences and similarities between his home in rural Mexico and his new home in a big city in the United States. Marco writes about aspects of life that many immigrant children will recognize: homesickness, the physical appearance of buildings, noise levels, differences in living conditions such as food and obtaining clean water, making new friends in a strange place, and schools. Enrique O. Sánchez' illustrations are attractive and display positive images of both countries on each page.

Because the book does not attempt to explain why life is so different in Yucatán and San Jose, teachers might wish to develop critical-thinking lessons with students to explore the reasons behind the obvious differences in material conditions in Mexico and the United States. Transnational students could serve as cultural informants by sharing with classmates their own experiences. They might also identify some of the less realistic points in the book, such as letters that take only two weeks from southernmost Mexico to reach the west coast of the U.S.! Students could also take the part of Abuela Trinidad, by writing letters from her to Marco.

Because these are two separate books rather than a single bilingual text, teachers and readers can choose either the English or Spanish version. I also liked the fact that, unlike many bilingual books, the Spanish version was written first, by Sofia Meza Keane, educated in Mexico and a bilingual teacher in San Jose, California, and later translated into English. For this reason, the books would be appropriate for first- and second-language readers of either language. Part of Rigby's "Saludos/Greetings" series, this book is intended for readers at the second-grade level (Developmental Reading Assessment, Level 20). Teachers can learn more about *Dear Abuelita* and other bilingual books at <http://www.rigby.com/classroom/>.

